

## Anglicismes à proscrire

Ainsi on bannira les calques lexicaux, morphologiques et syntaxiques, et par exemple :

### A

*Abstract* pour résumé

*Abusé* pour maltraiter, etc.

*Acter* pour entériner

*Addict* pour dépendant

*Addiction* pour dépendance, accoutumance, assuétude

*Administration* pour gouvernement

*Affecter* pour viser ou toucher

*Agenda* pour emploi du temps

*Alternatif* pour différent, etc.

*Anonymiser* pour rendre anonyme

*Appeal* pour attrait, attirance

*Approche* pour attitude, méthode, démarche, etc.

*Aquaplaning* pour aquaplanage

*Assumer* pour présumer, supposer, etc., adopter, afficher

*Attachement* pour pièce jointe

*Attractif (ive)* pour attrayant

*Audit* pour expertise, étude

*Awardé* pour décerné, attribué ; etc.

### B

*Background* pour contexte, cadre, circonstances ; formation ; bagage intellectuel ; expérience ; formation ; connaissances ; qualifications

*Back-office* pour gestion et logistique ; arrière-salle ; service d'appui ; bureau

*Backstage* pour coulisses

*Basé sur* pour fondé sur

*Best off* pour anthologie ; florilège

*Biaisé* pour partial, subjectif

*Booster* pour promouvoir, stimuler, relancer, favoriser la reprise, faire repartir, revigorer

*Boucle (dans la)* pour dans la conversation, dans l'échange de messages

*Brain trust* pour groupe de réflexion ; équipe d'experts ; etc.

*Brainstorming* pour remue-méninges ; déballage d'idées

*Briefer* pour informer

*Briefing* pour réunion préparatoire

*Bug* pour raté, bogué

*Building* pour édifice, bâtiment, immeuble

*Buzz* pour rumeur, commérage

*Bypass* pour route de contournement ; ligne de contournement

*Byte* pour octet

## C

*Cabinet* pour gouvernement ;

*Call* pour appel téléphonique, conversation téléphonique

*Cash flow* pour marge brute d'autofinancement ; flux de trésorerie

*Casting* pour distribution

*Célébrer* pour commémorer

*Challenge* (et *challenge* pour mettre au défi) pour défi, défi, enjeux, gageure, problème, tâche, difficulté, etc.

*Chat* pour bavardage en ligne

*Check list* pour liste de contrôle

*Check-in/out* pour enregistrement (transports) ; arrivée/départ (hôtellerie)

*Check-up* pour bilan de santé

*Check-point* pour poste de contrôle

*Checker* pour vérifier

*Choix* pour possibilité

*Choquer* pour traumatiser

*Cluster* pour faisceau (en); foyer (infection) ; grappe (informatique, santé, économie) ; groupe (informatique) ; batterie (biologie) ; etc.

*Coach* pour mentor, conseiller

*Coacher* pour accompagner, aider, assister, encadrer, former, soutenir, suivre

*Communication* pour rhétorique

*Compétiter* pour participer à une compétition  
*Compétiteur* pour concurrent, adversaire, rival, etc.  
*Compétition* pour concurrence  
*Complémenter* pour compléter  
*Complété* pour terminé  
*Compléter* pour achever  
*Compliance* pour conformité, obéissance à, conformation à, conforme  
*Computer* pour ordinateur  
*Concept* pour idée  
*Concerné* pour soucieux, inquiet, intéressé, visé  
*Conference call* (calling) pour conférence téléphonique  
*Confrontation* pour affrontement  
*Confusant* pour troublant  
*Conséquent* pour important  
*Considéré* pour envisagé  
*Consolidé* pour regroupé  
*Contacter qqn* pour prendre contact  
*Contexte* pour environnement, perspective, cadre, circonstances  
*Contribuer à* pour concourir à, collaborer à, aider ; donner  
*Contributeur* pour co-auteur  
*Cookie* pour mouchard  
*Coordonnées* pour adresse  
*Copie* pour exemplaire  
*Cosmétique* pour superficiel  
*Cracker* pour trouver (un code, un mot de passe) ; pirater  
*Crowdfunding* pour financement participatif  
*Crypté* pour codé

## D

*Data* pour les données  
*Deadline* pour dernier délai ; date milite  
*Deal* pour accord ; négociation ; transaction

*Dealer* pour revendeur ; trafiquant (de drogue)  
*Debriefing* pour compte rendu  
*Débriefer* pour faire un compte rendu, rendre compte, etc.  
*Déceptif* pour décevant  
*Dédicacer* pour consacrer  
*Dédier à* pour affecter à, consacrer à, réservées à, etc.  
*Déficit* pour insuffisance lacune, pénurie  
*Définitivement* pour absolument  
*Délivrer des informations* pour fournir des informations  
*Délivrer* pour remettre  
*Délivrer des informations* pour renseigner, fournir, apporter des informations  
*Délivrer un message* pour faire passer, transmettre, exprimer un message  
*Dépendant de* pour en fonction de, etc.  
*Dévaster* pour anéantir (sens psychologique)  
*Développer* pour concevoir (conception, mise au point, agrandissement)  
*Différence : faire la différence* pour se distinguer, se détacher du lot, détonner, se démarquer  
*Digital* pour numérique  
*Digitaliser* pour numériser  
*Discount* pour réduction, rabais, remise, ristourne  
*Dispatcher* pour répartir  
*Disponible* pour en vente  
*Domestique* pour national  
*Dramatique* pour spectaculaire  
*Dû à* pour en raison de

## E

*Eco-label* pour label écologique  
*Editer* pour mettre en page, présenter un texte, diriger, corriger, etc.  
*Efficient* pour performant, etc.  
*Éligible : être éligible à* pour remplir les conditions requises ; ayant droit à, qui a droit à, qui peut être élu  
*E-mail* pour courriel, courrier ou message électronique ; messagerie électronique

*Emergent* pour naissant, nouveau, en marche, d'actualité, etc.

*En capacité de* pour capable de, avoir la capacité de

*En charge de* pour chargé de

*En ligne avec* pour conforme à

*En ligne avec* pour conforme à

*En responsabilité* pour avoir la responsabilité de

*Engagé* pour impliqué, investi, etc.

*Escalator* pour escalier roulant

*Et/ou* pour ou

*Évènement* pour manifestation, salon, séminaire, réception, etc.

*Excité* pour passionné, enthousiaste, etc.

*Exclusif* pour réservé à, être l'apanage de, etc.

*Expertise* pour expérience, compétence

*Explicite* pour clair, etc.

*Exposition* pour prise de risque ; *ne pas exposer* pour préserver, etc.

*Extension* pour prorogation, reconduction, rallonge

## F

*Fake news* pour fallace, fausse nouvelle ; infox ; contre-vérités ; ragots ; canular

*Feedback* pour retour d'informations

*Feeling (au)* au jugé, d'instinct ; intuitivement

*Finaliser* pour conclure, terminer, finir, achever, aboutir, préciser, etc.

*Flat tax, flat rate* pour taxe forfaitaire, taux forfaitaire

*Flyer* pour dépliant ; prospectus ; papillon ; tract ; feuille volante

*Focaliser (se)* pour se concentrer

*Focus* pour gros plan, dossier, etc.

*Focuser (se)* sur pour se concentrer sur

*Format* pour statut, forme, organisation, mode, modalités, requis, etc.

*Forwarder* pour faire suivre ; transférer des documents

*Frontal* pour de front, carrément, sans détour, sans ambages, directement, etc.

## G

*Générer* pour engendrer, créer, produire, causer

*Globalisation* pour mondialisation

*Go-between* pour entremetteur ; médiateur ; messenger

*Gore* pour sanglant, film d'horreur

## H

*Hacker* pour fouineur, cambrioleur ou pirate (informatique)

*Hard discounter* pour solderie ; casse-prix ; maxi-escompteur

*Hardware* pour matériel, par opposition à logiciel (software, ou programme)

*Has been* pour vieille chose, fini, etc.

*Hashtag* pour mot-clé

*Hedge funds* pour fonds spéculatifs

*Helper* pour bénévole

*Hit parade* pour palmarès, tableau d'honneur

*Hoax* pour canular (informatique); faussaire

*Hobby* pour passe-temps ; passion

*Holding* pour société-mère

*Hold up* pour fric frac, casse, braquage (avec prise d'otage)

*Hub* pour plaque tournante ; carrefour aérien ; concentrateur (informatique)

## I

*Input* pour apport ; suggestion ; intrant, facteur de production (économie)

*Icone* pour symbole, égérie, emblème, etc.

*Identifiant* pour numéro d'identification

*Identifier* pour définir, reconnaître, cerner une question, déterminer, préciser, etc.

*Impacter* pour avoir une incidence, un effet, des répercussions, affecter, concerner, modifier, toucher etc.

*Implementer (implémentation)* pour mettre en œuvre, mettre en place, utiliser, appliquer, utiliser

*Impliqué (être)* pour participer à, être concerné, engagé dans une cause, etc.

*Impulser* pour lancer, donner un élan à, déclencher, etc.

*In* pour dans le vent, branché, dans le coup

*Indoor* pour en salle, couvert

*Informé* pour éclairé (une décision par exemple)

*Initier* pour amorcer, lancer, instaurer

*Instrumentaliser* pour récupérer, manipuler, détourner, tirer parti de, etc.

*Intérimaire* : *mesure intérimaire* pour mesure temporaire ou provisoire

*Interroger* pour mettre en cause

*Intrusif* pour indiscret, déplacé, importun

*Intuiter* pour comprendre par intuition

## L

*Label* pour éditeur

*Lead, prendre le lead* pour prendre la tête, conduire, mener, etc.

*Leader* pour chef de file, numéro un ; meneur ; etc.

*Leadership* pour primat, primauté, direction, conduite, pilotage, etc.

*Leasing* pour crédit-bail ; location-vente

*Lister* pour faire une liste, dresser un inventaire, énumérer, répertorier, inventorier, etc.

*Listing* pour liste

*Live* pour en public ; en concert

*Lobby* pour groupe de pression

*Login* pour ouverture de session ; connexion

*Look* pour aspect, allure, etc.

*Loser* pour perdant, défaitiste

*Low cost* pour à faible coût, à bas prix, à coûts réduits, etc.

## M

*Mail (mailer)* pour envoyer (un texte, un message, etc.)

*Mail* pour courriel ; message électronique

*Mailbox* pour boîte de réception ; (de préférence à boîte aux lettres)

*Mailing* pour publipostage

*Mailing list* pour liste d'envoi ; liste de diffusion

*Majors* pour poids lourds (d'un secteur économique)

*Manager* pour gestionnaire, chef d'entreprise, etc.

*Management* pour gestion, direction d'une entreprise

*Manager* pour gestionnaire, directeur ; chef d'entreprise ; responsable ; imprésario

*Marketing* pour recherche et étude de marché ; mercatique ; commercialisation

*Master* pour matrice

*Master class* pour cours d'interprétation (musique classique)

*Master plan* pour plan directeur

*Matcher* pour aller bien ensemble, etc.

*Meeting* pour rencontre ; séance ; réunion ; manifestation ; etc.

*Mix* pour mélange, panachage, etc.

*Mutualiser* pour mettre en commun, regrouper, partager, etc.

## N

*Newsletter* pour un bulletin d'information, une lettre d'information

*Non-stop* pour continu, ininterrompu, direct

## O

*Off (off the record)* pour officieusement ; hors micro

*Offshore* pour extraterritoriale ; en haute mer (forage)

*Open space* pour décroissonnés (bureaux), espace ouvert

*Operator, opérateur* pour exploitant, etc.

*Opérer* pour exploiter

*Opportunité* pour occasion

*Outdoor* pour de ou en plein air (activités)

*Outlet* pour direct d'usine, prix de fabrique

## P

*Package* pour forfait, paquet, emballage

*Packaging* pour conditionnement

*Panel* pour groupe, palette, échantillon ; etc.

*Par le biais de* pour au moyen de, à l'aide, etc.

*Participatif* pour collectif, à plusieurs, dans le cadre d'une participation

*Partition* pour division

*Patch* pour correctif (pour un logiciel), rustine, timbre (cutané), emplâtre

*Peer review* pour examen par des pairs, évaluation par des pairs

*People* pour célébrités

*Performer* pour réaliser une performance, fonctionner, opérer, etc.

*Pervasif* pour répandu, omniprésent, pénétrant, envahissant

*Pesticide* pour herbicide

*Phishing* pour usurpation d'interface ; hameçonnage

*Pimper* pour mettre en valeur

*Pitch* pour idée, résumé, argument, canevas

*Pitcher* pour exposer, promouvoir, mettre en valeur

*Planning* pour échéancier, calendrier, programme, etc.

*Plateforme* pour programme, ensemble de moyens, etc.

*Plug-in* pour enfichable, module d'extension

*Pluguer* pour brancher

*Pool* pour regroupement ; groupement

*Possible* pour éventuel

*Poster* pour publier, annoncer

*Power point* pour diaporama

*Prérequis* pour conditions préalables, critères à satisfaire, etc.

*Press-book* pour album de presse, référencier

*Présentation* pour exposé

*Prime time* pour heure de grande écoute

*Proactif* pour dynamique, force de proposition

*Process* pour processus, procédé

*Processing* pour traitement

*Prochains deux jours* pour deux prochains jours

*Provider* pour fournisseur

*Publiciser* pour nationaliser

## Q

*Quiz* pour questionnaire ; devinette

## R

*Racket* pour extorsion de fonds ; etc.

*Rapport à (par)* pour à propos ou au sujet de

*Ranking* pour rang, place, position, classement

*Rating* pour notation, évaluation

*Ratio* pour rapport, quotient, proportion

*Réaliser* pour se rendre compte

*Relevant* pour pertinent

*Remake* pour reprise, réédition, refonte, nouvelle mouture, etc.

*Reporting* pour remontée d'informations, la communication d'informations

*Ressourcer (se)* pour *se reposer, retrouver des forces, la sérénité, le calme*, etc.

*Responsif* pour adaptable

*Revenir vers qqn* pour répondre à qqn, donner une réponse à qqn.

*Revisiter* pour revoir, corriger, réactualiser, réinterpréter, remettre au goût du jour, etc.

*Road movie* pour récit d'errance

*Roaming* pour itinérance

*Royalties* pour droits, commission, redevance

*Rush* pour ruée, bourre ; heure de pointe

## S

*Scanner* pour numériser ; scruter

*Scanning* pour numérisation

*Scoop* pour primeur, exclusivité, sensation

*S'enregistrer* pour s'inscrire

*Seconde main (de)* pour d'occasion

*Secure* pour sûr, de confiance

*Self-service* pour libre-service

*Sens (faire)* pour être logique, cohérent, sensé, rationnel, conséquent, etc.

*Sérendipité* pour fortuité

*Signal (envoyer un)* pour envoyer un message, mot d'ordre, coup d'envoi, avertissement, etc.

*Significatif* pour important, majeur, décisif, déterminant, etc.

*Slash* pour barre oblique, l'oblique

*Slide* pour diapositive, transparent, figure projetée

*Smartphone* pour téléphone intelligent

*Sociétal* pour de société, en société, social

*Solutionner* pour résoudre

*Speed dating* pour rendez-vous rapide, rencontre-minute

*Speedé* pour pressé, surexcité, agité

*Spin doctor* pour faiseur d'image, conseiller en communication, etc.

*Spin off* pour entreprise, société boutique

*Sponsor* pour commanditaire ; parrain ; mécène ; partenaire

*Sponsoring* pour parrainage ; mécénat ; partenariat ; parrain, mécène

*Spot* pour projecteur ; message publicitaire ; place, lieu, endroit, coin, etc.

*Spray* pour aérosol, vaporisateur, atomiseur, nébuliseur

*Squatter* pour investir, occuper illégalement

*Staff* pour organisateur ; organisation ; service technique ; assistance, personnel

*Standardiser* pour uniformiser, normaliser

*Stand-by* pour en attente, en veilleuse, en suspens, en souffrance, sur liste d'attente

*Standing* pour niveau ; tenue ; de luxe (de grand standing)

*Standing ovation* pour ovation debout

*Star system* pour vedettariat

*Start up* pour jeune entreprise, jeune pousse

*Stick* pour bâton (de rouge à lèvres, déodorant, etc.)

*Sticker* pour autocollant, vignette

*Stock option* pour option sur titres

*Stress* pour tension, pression (psychol)

*Stresser* pour angoisser

*Stretching* pour étirement

*Success story* pour réussite

*Surfer* pour naviguer sur, voguer, chevaucher

*Supporter* pour soutenir, on soutient un candidat

*Supposé* pour censé

*Sur* pour à : vu à la télévision et non sur la télévision

*Switch* pour changement, passage à, permutation

*Switcher* pour changer, permuter, échanger ; etc.

## T

*Tag* pour balise, marqueur, etc.

*Task force* pour groupe de travail *had hoc*, groupe d'intervention

*Tasker* pour charger d'une tâche ;

*Think tank* pour groupe de réflexion, cellule de travail, etc.

*Timing* pour minutage

*Toxique* pour risqué, à risques, dangereux, etc.

*Turnover* pour rotation ; renouvellement

## U

*Updater* pour mettre à jour

## V

*Valider* pour entériner, homologuer, confirmer, etc.

*Versus* pour contre

## W

*Web* pour internet, la toile

*Workout* pour guide, méthode, conseil, etc.